

1935

(Enregistré sur les Records le 17 janvier 1936.)

AT THE COURT AT BUCKINGHAM PALACE,

The 20th day of December, 1935.

PRESENT,

THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

LORD PRESIDENT.

SIR LANCELOT SANDERSON.

LORD COLEBROOKE.

SIR KINGSLEY WOOD.

Loi portant
amendement
à la Loi
relative au
Scrutin
Secret
(Auregny).

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 16th day of December, 1935, in the words following, viz :—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee a humble Petition of Robert Walter Mellish, Judge and President of the States of the Island of Alderney setting forth :—‘That on the 27th day of December, 1899, the Queen’s Most Excellent Majesty was pleased to ratify the *Projet de Loi* intituled “*Projet de Loi relative au Scrutin Secret*” and to order the same to have force of law within the Island of Alderney. That at a Meeting of the States of Alderney holden before the Petitioner on the 11th day of December, 1933, the States were of opinion to receive a report from their Committee which recommended certain modifications being made to the said Law and authorised the Court to prepare a *Projet de Loi* giving effect thereto for their consideration. That at a Meeting of the States of Alderney holden before the Petitioner on the 23rd day of September, 1935, the States took into consideration the *Projet de Loi* intituled “*Projet de Loi portant amendement à la Loi relative au Scrutin Secret (Auregny)*” and were of opinion to approve of and adopt the same, and to authorise the Petitioner to present in the name of the States a most humble Petition

1935

to Your Most Gracious Majesty in Council praying Your Majesty to be graciously pleased to grant thereto Your Royal Sanction. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the said Projet de Loi and to order the same to have force of law within Your Majesty's said Island of Alderney.'

"THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty's said Order of Reference, have taken the said Petition, and the Projet de Loi annexed thereto, into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi."

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Alderney.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers for the time being, of the said Island of Guernsey, and also the Judge and Jurats of the said Island of Alderney, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

M. P. A. HANKEY.

1935

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order.

LOI PORTANT AMENDEMENT À LA LOI RELATIVE AU SCRUTIN SECRET (AUREGNY).

Les Etats ont approuvé le Projet de Loi qui suit tendant à modifier et amplifier certaines des dispositions de la Loi intitulée " Loi relative au Scrutin Secret " (ci-après qualifiée " la loi de 1900 ") enregistrée sur les Records de cette Ile d'Auregny le 10 Février 1900, lequel Projet de Loi, moyennant la Sanction de Sa Majesté en Conseil, aura force de Loi en cette Ile à partir du jour de son enregistrement.

A.—Les articles 1, 2 et 4 de la Loi de 1900 sont et demeurent rappelés et seront les Articles 1, 2 et 4 qui ensuivent y substitués et censés former partie de la Loi de 1900.

Elections se
feront par le
moyen du
scrutin
secret.

1.—A l'avenir les élections de Juré-Justicier, de Douzeniers, de Députés de la Douzaine, de Députés du Peuple et d'Officiers Paroissiaux se feront par le moyen de scrutin secret et ce dans la forme et aux conditions suivantes :

Assemblées
des électeurs.

2.—Les assemblées des électeurs pour les élections susdites seront convoquées suivant loi et coutume et tenues dans les lieux ordinaires, aux heures indiquées dans les publications officielles qui seront de onze heures du matin à une heure de l'après-midi et de six à huit heures du soir.

Nominations

4.—(a) Tout électeur qui proposera un candidat à la charge de Juré-Justicier ou de Douzenier sera tenu de le faire par écrit et de présenter en même temps à l'appui de sa proposition un soussigné d'un autre électeur. Les nominations devront être livrées au Président des Etats au moins trois jours avant le jour fixé pour l'élection.

(b) Le Président des Etats donnera connaissance aux électeurs de chaque nomination à la charge de Juré-Justicier, de Douzenier ou de Député du

Peuple et ce aussitôt que telle nomination lui a été
 livrée et ce par le moyen d'une annonce dans les
 cadres officiels de cette Ile. Et restera affichée
 telle annonce jusqu'à huit heures du soir du jour
 de l'élection dont il s'agit. 1935

B.—La première phrase de l'Article 6 de la Loi de 1900 est et demeure rappelée et sera la phrase suivante y substituée et censée former partie du dit Article :—

Lorsqu'une élection à la charge d'Officier
 Paroissial doit avoir lieu, le Vicaire en donnera avis Election
Officier
Paroissial
 aux électeurs de la manière ordinaire.

C.—L'alinéa (e) qui suit sera ajouté à la Section 2 de l'article 7 de la Loi de 1900 immédiatement après l'alinéa (d) qui s'y trouve et sera censé former partie de la dite section :—

7.—(e) Si, dans une élection pour remplir Bulletins
nuls.
 plusieurs vacances dans la charge de Député de la
 Douzaine, ils ne contiennent autant de suffrages
 qu'il existe de vacances.

D.—La Loi de 1900 et cette Loi seront interprétées Titre.
 ensemble et une référence tant à la Loi de 1900 qu'à
 cette Loi sera entendue par l'expression "Lois
 relatives au Scrutin Secret (Auregny), 1900 à 1935".

ALDERNEY.

Translation of "Law amending the Law relating to the Secret Ballot (Alderney)", approved by His Majesty in Council, the 20th day of December, 1935.

The States have approved the following Projet de Loi which modifies and amplifies certain of the dispositions of the law intituled "Loi relative au Scrutin Secret" (hereinafter called "the Law of 1900") registered on the Records of the Island of Alderney the 10th February, 1900, the which Projet de Loi,

1935

after being sanctioned by His Majesty in Council, shall have the force of Law in this Island from the date of registration thereof.

A.—Articles 1-2 and 4 of the Law of 1900 are and remain repealed and the following articles 1-2 and 4 are substituted therefor and shall form part of the Law of 1900.

Elections by
means of
secret ballot.

1.—The elections of Jurats, Douzeniers, Deputies of the Douzaine, People's Deputies and Parish Officers shall be by means of the secret ballot and shall be in the manner and under the following conditions :

Meetings of
electors.

2.—Meetings of the electors for the aforesaid elections shall be convened in conformity with the law and custom and shall be held in the usual places, and at the time specified in the official notices which shall be from eleven in the morning till one o'clock in the afternoon and from six till eight o'clock in the evening.

Nomina-
tions.

4.—(a) An elector who shall propose a candidate for the office of Jurat or of Douzenier shall do so in writing and shall at the same time produce in support of his proposition the signature of another elector. Nominations shall be delivered to the President of the States at least three days before the date of the election.

(b) The President of the States shall inform the electors of each nomination for the office of Jurat, Douzenier or People's Deputy immediately on receipt of such nomination by means of a notice placed in the official notice boxes in this Island. The said notice shall remain posted up until eight o'clock in the evening of the day of the elections to which it refers.

B.—The first sentence of Article 6 of the Law of 1900 is and remains repealed and the following sentence shall be substituted therefor and shall form part of the said Article :—

When the election of a Parish Officer is to take place the Vicar shall give notice thereof to the electors in the usual way. 1935
Election of
Parish
Officers.

C.—The following paragraph (*e*) shall be added to Section 2 of Article 7 of the Law of 1900 immediately after paragraph (*d*) and shall form part of the said Section :—

7.—(*e*) If, in an election for several Deputies of the Douzaine, they do not contain a vote for each vacancy. Spoilt
Papers.

D.—The Law of 1900 and this Law shall be interpreted together and a reference to the Law of 1900 and this law shall be understood by the expression “Lois relatives au Scrutin Secret (Auregny) 1900 à 1935.” Short Title.
